

Édition 2/2013

BERNE - LE CANTON DE L'INNOVATION

www.berneinvest.com





Sommaire / Éditorial 3

En couverture

4/5 « Accélérer la réflexion et la prise de décision transfonctionnelles »

Un entretien avec Mario Mascolo, Vice-président de 3M EMEA GmbH Suisse

Économie

6/7 Des idées lumineuses et un service premium Westiform SA à Niederwangen

8/9 Un centre de compétence dédié au vélo électrique

Le Stromer Campus à Oberwangen

Recherche et Développement

10/11 Une implantation primée

ARTORG Center for Biomedical Engineering Research de l'Université de Berne

12/13 Des économies d'énergie sous la douche Joulia SA à Bienne

Vie

14/15 Berne passe au braquet supérieur Championnats d'Europe de Cross-Country & Trial 2013 à Berne

16 La délicieuse Tête de Moine La Tête de Moine et le Domaine de Bellelav

Concours

17 Gagnez un week-end gourmand dans le Jura bernois

Gagnez un séjour de gourmets à Bellelay

Promotion économique du canton de Berne

18 Du sport à l'international dans le canton de Berne

Un vaste potentiel pour les grands événements sportifs

19 De nouvelles implantations dans le canton de Berne

Installation de nouvelles entreprises dans la région

Impressum

Éditeur et conception: Promotion économique du canton de Berne (PEB), Denis Grisel (directeur PEB), Virve Resta (Cheffe de projet), Münsterplatz 3, CH-3011 Berne, téléphone: +41 31 633 41 20, Internet: www.berneinvest.com Rédaction: Julia Weber Photographie: Daniel Rihs, Berne Maquette: Casalini Werbeagentur, Berne Traduction: Marianne Creola, lingua-communications, Thoune Impression: Haller + Jenzer AG, Burgdorf. Imprimé sur papier certifié FSC. Tirage et mode de parution: « bernecapitalarea – Magazine de l'économie, des sciences et de la vie dans le canton de Berne, Suisse » est publié deux fois par an en allemand, français et anglais. Il est tiré à 5500 exemplaires. Crédits photographiques: Daniel Rihs (p. 1, 3–13, 15, 18), Flickr (p. 14), Tetedemoine.ch (p. 16), Lerchdesign.ch (p. 17). Tous droits réservés. Reproduction uniquement sur autorisation expresse de l'éditeur et de la rédaction.



Chère lectrice, cher lecteur,

L'innovation est devenue un concept clé pour le progrès et la croissance économique. Identifier les tendances du futur pour imaginer et créer ensuite des produits, idées et processus nouveaux relève des compétences premières des entreprises performantes. Les innovations représentent un fondement déterminant pour la réussite économique.

Des conditions-cadre aussi exceptionnelles que celles offertes par notre canton au cœur de la Suisse et de l'Europe sont des critères indispensables à l'innovation. Nos excellentes institutions de formation et de recherche, nos organisations clusters, le réseau international de relations et le vaste transfert de savoir et de technologie prouvent chaque jour combien l'interaction équilibrée entre l'économie et la recherche est propice à la création d'innovations au sein du canton de Berne.

Pour pouvoir inventer, façonner et produire, il faut des personnalités dotées d'une vaste expertise, qui soient animées par la passion et l'esprit de pionnier. Des personnalités comme celles qui vivent et travaillent dans notre canton : multilingues, à l'esprit ouvert sur le monde, motivées et hautement qualifiées. Dans le secteur technique de l'énergie et de l'écologie, du génie médical, ou encore dans les technologies de l'information et des communications, elles sont le moteur d'innovation des innombrables associations, institutions de formation et entreprises commerciales d'envergure internationale.

Dans cette édition de « bernecapitalarea », découvrez les personnalités, les entreprises, les partenariats et les institutions de formation et de recherche qui font progresser notre canton novateur.

Je vous souhaite une agréable lecture de notre magazine « bernecapitalarea ».

Bien à vous

Andreas Rickenbacher, conseiller d'État Directeur de l'économie publique du canton de Berne

« Accélérer la réflexion et la prise de décision transfonctionnelles »

Un entretien avec Mario Mascolo

Mario Mascolo, Vice-président de 3M EMEA GmbH Suisse, nous parle des cinq premiers mois passés au nouveau « Supply Chain Center of Expertise » 3M EMEA de Burgdorf, de sa passion pour la technologie et l'innovation, et de ce qui l'attire particulièrement dans le canton de Berne sur le plan professionnel et personnel.

Qu'est-ce qui a éveillé votre intérêt pour la technologie – et vous a incité à travailler pour l'entreprise multitechnologique 3M ?

« Du fait des nombreux déménagements dans mon enfance, j'ai appris à m'adapter aux changements et à voir les aspects positifs

« Cet environnement de travail dynamique et stimulant est un cadre idéal pour débattre de problèmes et les résoudre, » de toute opportunité nouvelle. Durant mes études de construction mécanique à Rome, j'ai acquis une vision des choses encore plus large, ainsi que toute une série de principes – fair-play, équité. J'ai découvert 3M lorsque je travaillais pour Exxon Mobil Italy, non pas par le biais de ses

technologies ou de la publicité, mais à travers les yeux de ses collaborateurs, tous animés d'un puissant esprit novateur. Leur capacité à faire le lien entre le passé et l'avenir a été très enrichissante pour moi. Aujourd'hui encore, la philosophie et les valeurs de 3M rejoignent pleinement mes principes. »

Comment le nouveau « Supply Chain Center of Expertise » 3M EMEA de Burgdorf peut-il promouvoir l'innovation dans votre société ?

« Le nouveau Supply Chain Center of Expertise pose les fondements nécessaires à la zone EMEA – Europe, Moyen-Orient et Afrique – pour promouvoir une croissance plus rentable et développer sa compétitivité. Cela signifie un service plus rapide pour la clientèle, ainsi qu'une augmentation de la création de valeur. Le nouveau Center of Expertise (COE) regroupe l'ensemble de la gestion et des fonctions stratégiques de la chaîne d'approvisionnement de la région EMEA. Composée d'environ 250 spécialistes, la nouvelle équipe sera à la fois le cœur et le cerveau de l'ensemble de cette chaîne. Dans cet environnement de travail dynamique et stimulant, les collègues peuvent se réunir rapidement par groupes de deux ou trois pour débattre de problèmes spécifiques et les résoudre. A Burgdorf, nous pouvons donc accélérer la réflexion et la prise de décision transfonctionnelles. Il va en résulter un recul de la complexité qui permettra à 3M de

« Démarrer de nouveaux projets et en définir la future trajectoire me procure toujours une grande joie. Quand j'étais enfant, ma famille n'a cessé de déménager d'une région de l'Italie à l'autre – j'ai ainsi appris à m'adapter aux changements et à les apprécier. » Mario Mascolo, Vice-président 3M EMEA GmbH Switzerland



Portrait

Mario Mascolo (57), Vice-président de 3M EMEA GmbH Suisse, est né à Iglesias (CA) en Italie. Il a suivi des études de construction mécanique à l'université de Rome et travaillé pour Exxon Mobile Italy dans les secteurs Services techniques, Marketing et Ventes, avant de rejoindre 3M en 1987. Au sein de cette entreprise, il a occupé différents postes, notamment celui de Managing Director de 3M Greece et de 3M Italy, ou d'Executive Director du secteur Health Care pour l'Europe/Moyen-Orient et l'Afrique. Il vit à Gümligen avec sa femme et son plus jeune fils. Parallèlement à sa carrière professionnelle, il est passionné d'équitation et de saut d'obstacles.

multiplier les perfectionnements et les avancées. Cette simplification aboutira notamment à une gestion plus rationnelle des fournisseurs et une organisation plus performante de l'approvisionnement en matières premières et en produits finis. »

Comment les transferts à Burgdorf se sont-ils déroulés jusqu'à présent ?

« A la fin du mois de septembre, environ 200 employés et leurs familles ont déjà pris possession de leurs nouveaux logements et commencent à se familiariser avec une culture entièrement nouvelle. Bien consciente du fait que cette phase de transfert représente un véritable bouleversement pour les intéressés, 3M lui a accordé la plus grande attention. Pour gérer au mieux cette situation, nous avons fait appel à un réseau de partenaires professionnels. Notre équipe de direction ne manguera pas non plus d'apporter son soutien à nos employés et leurs familles tout au long des prochaines années, notamment pour les questions d'évolution de carrière. Les employés du COE savent qu'il s'agit pour eux d'une opportunité exceptionnelle tant sur le plan personnel que professionnel, une chance qui ne se présente peut-être qu'une fois tous les dix ans - et ils sont très motivés. »

Quels avantages ce nouveau site offre-t-il à votre société, vos collaborateurs et vos clients ?

« Le canton de Berne est une plateforme internationale multilingue, dotée d'une grande stabilité tant politique qu'économique. Il est par ailleurs situé au cœur de l'Europe et possède une excellente infrastructure régionale et internationale de transport. La région de Berne offre une qualité de vie exceptionnelle et des écoles internationales de renom, ce qui en fait un site attrayant pour les employés et leurs familles. »

Où et comment vous détendez-vous pendant vos loisirs dans la région de Berne ?

« Interlaken est une ville merveilleuse! Je me réjouis déjà de passer plus de temps dans la campagne bernoise et de pouvoir m'y adonner à ma passion pour l'équitation et le saut d'obstacles. Durant la première année passée ici, j'ai été très pris par la nouvelle organisation de l'entreprise. Il est temps de commencer à apprécier le bel environnement de cette région. »

Information

www.3m.com



Leader de l'innovation : Le nouveau « Supply Chain Center of Expertise » 3M de Burgdorf met en évidence la suprématie de l'entreprise sur d'innombrables marchés, de la santé aux fournitures de bureau en passant par la sécurité routière.

La société

3M a été fondée en 1902 près du Lac Supérieur dans le Minnesota (USA) par cing hommes d'affaires : H.S. Bryan, H.W. Cable, J. Dwan, W.A. McGonagle et le Docteur J.D. Budd. Aujourd'hui, la société propose plus de 50 000 produits, technologies et solutions innovantes à une clientèle implantée dans plus de 200 pays. Sa gamme comprend des marques aussi réputées que Scotch®, Post-it®, Scotchgard™, Scotch-Brite®, Nexcare™ et Scotchprint®, ainsi que différentes nouveautés révolutionnaires du secteur des nanotechnologies et de la gestion de la lumière. A l'échelle mondiale, 3M emploie 87 677 personnes sur plus de 70 sites et exploite plus de 40 plateformes technologiques pour identifier les besoins des diverses branches et catégories de clients. En 2012, la société affichait un chiffre d'affaires de 6,7 milliards de USD dans la région EMEA. Le siège de 3M Suisse SA est installé à Rüschlikon ZH depuis 1963. Le nouveau « Supply Chain Center of Expertise » de 3M EMEA GmbH Suisse a quant à lui ouvert ses portes, avec 250 collaborateurs de différents pays, à Burgdorf dans le canton de Berne en avril 2013.

Des idées lumineuses et un service premium

Westiform SA à Niederwangen

Depuis 1959, Westiform SA éclaire le monde de ses publicités lumineuses innovantes, parfaitement en phase avec les aspirations de sa clientèle. Son directeur, Raphael Waeber, expose toute l'efficience des solutions proposées en termes d'économies d'énergie et de réduction de la pollution lumineuse, ainsi que le rôle que joue dans ce contexte le recours au crowdsourcing.

Votre entreprise est connue pour ses solutions innovantes dans la publicité lumineuse. Quelle idée « brillante » participe aux économies d'énergie de vos clients ?

« Nous avons développé un module de commande de la luminosité qui réduit nettement la consommation de courant de ce type de dispositifs publicitaires. En comparaison avec les installations sans réglage, la réduction des émissions de CO_2 peut atteindre 50 %. Dédié aux économies de courant, notre module wf | Libra se monte sur tous les dispositifs de publicité lumineuse à LED, qu'ils soient nouveaux ou anciens. Grâce à sa télécommande, le client peut réguler la luminosité de ses installations en continu, même à grande distance. En plus de la commande manuelle, il peut opter pour un dispositif automatique qui ajustera systématiquement la luminosité à la lumière environnante, assurant ainsi une mise en valeur permanente de sa publicité. Avec wf | Libra, adapter la luminosité aux seuils réglementaires autorisés ou obtenir un effet chromatique conforme au corporate design devient un jeu d'enfant. »

Parmi vos prestations, vous proposez l'adaptation, sur place, des anciennes enseignes lumineuses au néon à la technologie LED. Vos clients sont-ils intéressés ?

« L'an dernier, plus de 50 PME et diverses grandes entreprises nous ont confié de tels projets. Et pour cause : après les travaux, leurs dispositifs ne consomment plus qu'une fraction du courant

L'entreprise

Le siège suisse du Groupe Westiform est implanté à Niederwangen près de Berne. Le Groupe possède d'autres sites de production en Allemagne, en Tchéquie et en Chine. Westiform est spécialisée dans la publicité lumineuse et l'affichage dynamique (displays multimédias). Créée en 1959, cette entreprise familiale qui mise de manière systématique sur les technologies d'avant-garde et les innovations à faible consommation d'énergie est issue de la société Westinghouse. À Niederwangen, elle emploie 160 collaborateurs, sur l'ensemble du groupe, les effectifs s'élèvent à 400. Markus Imfeld, fils du fondateur de l'entreprise Niklaus Imfeld, est le CEO du Groupe. En Suisse. Westiform est leader du marché dans le secteur de la publicité lumineuse. Le groupe compte également au nombre des plus grands dans son domaine, à l'échelle européenne. Les produits Westiform sont distribués dans plus de 80 % des pays du monde.



Sous le meilleur éclairage : depuis son siège social à Niederwangen, Westiform SA propose, en sa qualité d'entreprise générale, toutes les prestations de services en relation avec l'image visuelle.



Innovations et solutions de services globales : « Au sein de la concurrence internationale, il est non seulement essentiel de livrer un excellent produit au client, mais également d'intégrer ce produit dans un service de qualité qui garantira une plus-value par rapport aux produits concurrents. » Raphael Waeber, directeur de Westiform SA Suisse

qui leur était nécessaire auparavant. La Mobilière suisse nous a ainsi chargés de la modernisation de ses 56 sites. Elle réalise ainsi une économie annuelle d'environ 80000 kWh de courant, soit onze tonnes d'émissions de CO2. Permettez-moi de vous citer un autre exemple. Il y a encore peu de temps, l'Hôpital de l'Île à Berne utilisait quatre enseignes, nuit et jour, au néon de grand format pour assurer sa visibilité de près et de loin. Après le passage à la technologie LED, l'économie de courant est de 70 % soit 3000 francs environ chaque année, ce qui va permettre à l'hôpital d'amortir rapidement les coûts de modernisation. »

Récemment, vous avez lancé un autre service novateur dans le domaine du crowdsourcing. Quelle plus-value représente cette offre de services ?

« Imaginez le nombre de dispositifs publicitaires lumineux défectueux ou fortement encrassés au centre des villes suisses – grâce à notre collaboration avec AppJobber, dont l'application du même nom peut être téléchargée gratuitement de l'Internet sur un smartphone, ces dispositifs feront bientôt, je l'espère, partie du passé. Les

utilisateurs de smartphones peuvent photographier les installations défectueuses et compléter leur photo par quelques informations. Ces données sont transmises directement au service clientèle de Westiform qui les contrôle. Si toutes les données requises sont correctement fournies et

que l'installation concernée n'a pas encore été signalée, l'utilisateur du smartphone reçoit quatre francs suisses. Nous proposons par ailleurs des

prestations de services sous forme d'abonnements. Nos clients ont ainsi l'assurance que leur publicité lumineuse est toujours propre et soignée, et qu'elle est conforme aux dispositions légales. »

Quels avantages l'implantation de votre siège suisse à Niederwangen dans le canton de Berne offre-t-elle à votre entreprise?

« Köniz, l'une des plus grandes communes de Suisse, possède une excellente infrastructure. Très attractive, la zone industrielle de Niederwangen nous offre des conditions propices à la poursuite de notre développement. Les agglomérations de

Portrait

Raphael Waeber, directeur de Westiform SA Suisse, est ingénieur électricien de formation et possède une vaste expérience dans la vente et le management. Il a ainsi contribué à l'édification de la vente internationale de Maxwell Technologies SA. Auparavant, il avait travaillé chez Valora SA et occupé les fonctions de responsable des processus clés et de la gestion des processus, puis plus tard de directeur de filiale. Il a un fils adulte et vit avec sa famille à Muntelier près du lac de Morat. Il s'adonne volontiers à la randonnée avec sa femme et ses amis, aime cuisiner, jouer au golf, faire du vélo, et passe souvent son temps libre dans la vieille ville de Berne ou le long de l'Aar.

Berne et de l'Espace Mittelland ont un bassin économique très étendu, idéal pour le recrutement de nos spécialistes. Pour nous, la proximité de la Suisse francophone est un autre atout majeur; nombre de nos collaborateurs viennent des régions bilingues de Bienne ou de Fribourg. Le

soutien généreux, informel et efficace que la Promotion économique du canton de Berne nous a apporté pendant tout le processus de planifi-

cation et d'implantation représente un autre avantage essentiel à nos yeux. Les excellentes infrastructures de transport, avec la bretelle d'autoroute toute proche, la gare, les stations de bus BERNMOBIL et l'aéroport Bern-Belp, nous ont convaincus. Depuis notre site dans le canton de Berne, non seulement les grands espaces économiques suisses sont à notre portée, mais aussi ceux du monde entier. »

Informations

« Notre nouveau produit

permet une réduction

de 50 % des émissions

de CO₂. »

www.westiform.com

Un centre de compétence dédié au vélo électrique

Le Stromer Campus à Oberwangen

Avec le Stromer Campus, c'est un centre de compétence spécifiquement dédié au développement du vélo électrique qui s'est implanté à Oberwangen. Innovation, précision suisse et technologie de pointe y figurent en pole position. Le CEO, Thomas Binggeli, nous dévoile les raisons qui font du canton de Berne un site idéal pour un essor des plus rapide de l'expertise high-tech de BMC Switzerland AG, et pour sa réussite.

« Le nouveau Stromer Campus est notre campus universitaire - la pièce maîtresse de notre société pour la recherche, le développement et la fabrication », explique Thomas Binggeli, CEO de BMC Switzerland AG. Grâce au soutien d'universités, de hautes écoles spécialisées, de firmes high-tech, ainsi que de la Promotion économique du canton de Berne, l'usine ultramoderne qui fabrique le vélo électrique de la marque Stromer a pu être mise en service en un temps record. Couvrant une superficie de 4400 mètres carrés et employant au départ 72 collaborateurs, le Stromer Campus a ouvert ses portes le 28 février 2013 à Oberwangen. « Une expansion graduelle de notre centre de compétence dédié au développement du vélo électrique est prévue à l'avenir : de nouvelles générations de Stromer y seront lancées, de même que des composants et des accessoires innovants », a déclaré Thomas Binggeli. Créer une « Stromer Valley » s'étendant sur toute la vallée, le long de l'autoroute, en direction de Fribourg, telle est sa vision.

Mobilité dans le canton des cleantech

En réalisant des investissements supérieurs à dix millions de francs, BMC Switzerland AG marque son adhésion à la Suisse comme site de production de cycles. Avec la fabrication du Stromer à Oberwangen, l'entreprise devient une nouvelle pierre

L'entreprise

Opérant à l'international, le BMC Group (Bicycle Manufacturing Company), dont la maison mère se situe à Granges, regroupe les marques Bergamont, BMC et Stromer. **Stromer** appartient à BMC Switzerland AG depuis la fin 2011. Depuis février 2013, la production est implantée sur le Stromer Campus à Oberwangen. Entièrement intégré, ce vélo électrique modulaire a été développé en 2009 par Thomas Binggeli en collaboration avec des entreprises de technologie, des hautes écoles spécialisées et des universités, sur la base d'un concept dont l'objectif était de répondre aux aspirations et aux exigences des habitants de conurbations et d'agglomérations, et dont l'ambition était de créer un moyen de transport plus rapide, plus efficient et moins cher que tout autre. Dès 2011, le Stromer a été l'un des vélos électriques les plus recherchés en Suisse.



« Notre objectif est de proposer un vélo électrique de conception hautement modulaire qui soit en mesure de répondre à toutes les aspirations de la clientèle et à tous les profils d'exigence. L'iPhone est notre fil conducteur en termes d'intégration, de performance, de design et de fonctionnalité. » Thomas Binggeli, CEO de BMC Switzerland AG



« Le Stromer s'avère

aussi remarquable

et incomparable

qu'un iPhone. »

Un vélo électrique modulaire, pour des déplacements silencieux, sans émissions de polluant, tel est l'objectif de Thomas Binggeli et de son équipe, un objectif pour lequel ils s'investissent tous au quotidien sur le Stromer Campus à Oberwangen.

angulaire de l'offensive cleantech du canton de Berne. « Si nous avons opté pour la Suisse et notamment pour le canton cleantech de Berne, c'est que nous y trouvons un cadre idéal pour perfectionner la mobilité urbaine de nos Stromer et fabriquer des vélos électriques à l'avant-garde de l'innovation », souligne Thomas Binggeli. Ce n'est pas en Extrême-Orient, mais dans le plus grand canton industriel de la Suisse que sont implantés les prestataires de haute technologie avec lesquels l'entreprise collabore. Les conditions y sont réunies pour que nous puissions faire progresser notre expertise high-tech avec encore plus de précision et de rapidité, et surtout pour que

nous puissions la protéger plus efficacement. « À Granges, sur le site de notre maison mère, l'industrie horlogère nous a clairement montré com-

ment créer et vendre des produits haute technologie dans le monde entier sans mettre en péril notre propre savoir-faire », précise encore le CEO.

Aussi remarquable qu'un iPhone

Dans le magasin du Stromer Campus d'Oberwangen, les clients peuvent non seulement essayer les différents modèles et les acheter, mais également bénéficier d'une assistance conseil compétente et découvrir la production et le montage directement à la source. Que l'entreprise ait déjà été primée dans toute l'Europe, Thomas

Binggeli s'en réjouit, mais il n'en est pas surpris : « Par sa fonctionnalité et son design intégral, le Stromer s'avère aussi remarquable et incomparable qu'un iPhone. Sa puissance, son design et sa facilité d'utilisation en font un produit premium exceptionnel. »

Confort de conduite et média social

À Oberwangen, une innovation vient à nouveau d'être lancée sur le marché. Il s'agit du Stromer ST1 qui se distingue par ses pneus ballon de conception nouvelle offrant un maximum de confort et de sécurité de conduite, qui ont été développés pour satisfaire intégralement aux exigences d'un vélo

électrique performant. « La fourche en carbone dont nous avons équipé le Stromer ST1 ajoute encore au confort de conduite », précise Tho-

mas Binggeli. « Nous avons pu par ailleurs réduire son poids d'un kilogramme, raison pour laquelle il possède une autonomie supérieure de 30 % pour une même charge de batterie. » Le centre premium de production et de compétence d'Oberwangen mise beaucoup sur les plateformes des réseaux sociaux, lesquelles devraient, à l'avenir, permettre une intégration encore plus intense des utilisateurs dans le processus de planification et de développement. Signalons que ce sont des amis et connaissances appartenant à son réseau privé qui ont mis Thomas Binggeli sur la « piste » du Stromer.

« Ils ne cessaient de dire qu'ils souhaitaient passer de la voiture au vélo électrique – pas au vélo normal, trop fatiguant ou trop lent à leur goût. Avec notre Stromer, nous répondons exactement à ce besoin et comblons une lacune du marché. » Les dizaines de milliers de Stromer vendus confirment l'idée originale de Binggeli et son équipe d'Oberwangen. Avec leurs vélos électriques suisses d'avenir, ils ont choisi la bonne piste.

Informations

www.stromer.ch

Portrait

Thomas Binggeli, CEO et partenaire de BMC Switzerland AG, concepteur du Stromer, avait déjà fondé son propre Thömus Veloshop à Oberried alors qu'il n'était encore qu'un adolescent. Installateur sanitaire de métier, Thomas Binggeli aime prendre son vélo pour gravir des cols ou randonner dans les Préalpes - le Napf ou le Wachthubel, par exemple. On peut souvent le voir sur les trails de la région d'Oberried, de l'Oberland bernois, du Schwarzenburgerland et de l'Emmental. Actuellement, le nouvel ST1 Elite, avec sa fourche en carbone, son Platinum City Kit et son moteur Power 48 est son vélo électrique favori.

Une implantation primée

« Actuellement, nous

sommes à la veille

de la première étude

clinique sur l'homme. »

ARTORG Center for Biomedical Engineering Research de l'Université de Berne

En janvier 2013, Dr Brett Bell et son équipe d'ARTORG Center for Biomedical Engineering Research de l'Université de Berne ont remporté la première place du Prix de l'innovation Ypsomed. Dr Brett Bell nous expose l'importance du projet primé, intitulé « Implantation cochléaire robotisée mini-invasive », pour les chirurgiens, les patients et les partenaires de coopération.

Depuis trente ans, des implants cochléaires sont utilisés chez les patients malentendants. Comment avez-vous réussi à révolutionner la technique opératoire d'implantation?

« Nous ne sommes pas les premiers ni d'ailleurs les seuls à nous pencher sur ce problème. Ce qui nous différencie peut-être des autres, c'est notre approche pragma-

tique. Nous avons analysé chacun des éléments de cette technique et leurs répercussions sur le résultat final. Nous nous sommes donc concentrés sur les plus infimes

détails de ce processus chirurgical guidé par l'image. C'est ainsi que nous avons pu optimiser la méthode utilisée jusqu'alors. Désormais, le fraisage peut s'effectuer avec une très haute précision sur le site d'implantation. »

Comment fonctionne le système de navigation que vous avez développé ?

« Bien que le robot joue un rôle de premier plan, il n'est qu'un maillon dans le proces-

sus chirurgical en navigation. Au départ figure l'imagerie à haute résolution qui permet l'analyse des données grâce à un logiciel dédié, ainsi que la représentation virtuelle des différentes structures anatomiques. Ainsi, le tunnel qui sert de voie d'abord pour l'insertion de l'électrode dans la cochlée du patient peut être ainsi planifié avec précision, et les données le concer-

nant, transmises au robot. Commence alors le processus mini-invasif en salle d'opération. Le système robotisé localise la minuscule vis de référence sur le crâne du

patient anesthésié. Le robot fraise alors le tunnel sous la surveillance du chirurgien. Puis ce dernier introduit l'électrode dans la cochlée, insère l'implant et suture la plaie.»

Quels sont les avantages de ce nouveau processus opératoire pour le médecin et le patient ?

« Pour le patient, l'avantage de cette intervention mini-invasive est qu'il souffre moins, qu'il peut sortir plus vite de l'hôpital et qu'il

Recherche et développement

L'ARTORG Center for Biomedical Engineering Research de l'université de Berne a été fondé en 2007 en collaboration avec l'Inselspital, dans le but de promouvoir la santé par l'intégration de la formation, de la recherche et du développement, de l'innovation et de l'entreprenariat dans le domaine de la technique biomédicale. Depuis près de cinq ans, des recherches sont menées sous la direction de Prof. Stefan Weber. notamment par Dr Brett Bell et son équipe, sur un processus chirurgical innovant, à savoir l'insertion d'un implant cochléaire mini-invasif par un minuscule tunnel de 1,5 mm seulement. La Clinique universitaire des maladies oto-rhino-laryngologiques, de chirurgie de la tête et du cou de l'Inselspital sous la direction de Prof. Marco Caversaccio participe, elle aussi, à ce projet.

« Pour mon équipe et moi-même, le Prix de l'innovation Ypsomed est une distinction importante. Elle prouve que le fruit de notre recherche possède un potentiel connu et reconnu par les autres. » Dr Brett Bell



subit un préjudice esthétique bien moindre. Le chirurgien a, quant à lui, l'assurance de pouvoir obtenir des résultats reproductibles et d'opérer avec encore plus de précision. »

Vous travaillez en étroite collaboration avec la société CAScination SA de Berne, start-up d'ARTORG Center (cf. également « bernecapitalarea », édition 1/13). Comment s'organise ce partenariat ?

« Actuellement, nous sommes à la veille de la première étude clinique sur l'homme, que nous réaliserons avec Prof. Marco Caversaccio de la Clinique universitaire des maladies oto-rhino-laryngologiques, de chirurgie de la tête

« Notre technologie peut contribuer à rendre les interventions chirurgicales à la fois plus simples, plus sûres et plus efficaces. » et du cou de l'Inselspital (Hôpital universitaire de Berne). Notre système de navigation va probablement demeurer à Berne, toutefois d'autres instituts de recherche ont déjà manifesté leur intérêt à l'égard d'une coopération – celle-ci est tout à fait possible et nous y sommes

très favorables. Concernant l'homologation et la certification, nous pouvons nous appuyer sur le savoir-faire et l'expérience de la société CAScination. Des échanges soutenus ont lieu avec l'équipe de CAScination concernant également des problèmes techniques et leur résolution. »

En quoi le site de Berne est-il intéressant pour votre travail de recherche et de développement ?

« Selon moi, la collaboration entre l'Inselspital et l'ARTORG Center est extrêmement enrichissante pour toutes les parties prenantes. La communication entre médecins et ingénieurs fonctionne parfaitement et le support apporté par les différents partenaires de la région est impressionnant, qu'il s'agisse de répondre à des questions cliniques ou d'assurer le tutorat d'étudiants préparant un PhD. À l'inverse, nos partenaires se tournent également vers nous avec leurs problèmes, ce que je trouve formidable. »

Quel est le secteur de recherche sur lequel votre équipe et vous-même travaillez prioritairement aujourd'hui?

« Pour nous, le projet de robotisation ne sera pas achevé avant que les données cliniques soient disponibles. Nous travaillons également à l'extension de notre projet. La question se pose en effet de savoir où et comment nous pouvons utiliser ce système à l'avenir pour résoudre d'autres difficultés chirurgicales. Pouvoir traiter un maximum de patients grâce à notre système de navigation, telle est ma vision. Notre technologie peut en effet contribuer à rendre les interventions chirurgicales à la fois plus simples, plus sûres et plus efficaces. »

Informations

www.artorg.unibe.ch

Portrait

Dr Brett Bell a suivi des études de construction mécanique à la Utah State University ainsi que d'ingénierie biomédicale à la Purdue University, où il a également passé son doctorat. Depuis 2010, il mène des recherches au sein de l'ARTORG Center for Biomedical Engineering Research de l'Université de Berne dans le cadre du projet « Implantation cochléaire robotisée mini-invasive ». Ce fils d'agriculteur vit avec sa femme et ses six enfants dans le village de Schliern près de Köniz, où il aime randonner, faire de la natation ou du VTT.



Système de navigation haute précision et robot chirurgical – avec leur innovation, Dr Brett Bell et son équipe ont posé le fondement pour la réalisation d'interventions chirurgicales uniques au monde.

Des économies sous la douche

Joulia SA à Bienne

À Bienne, des ingénieurs, designers et spécialistes du bâtiment créatifs ont lancé, pour la salle de bain, une innovation qui joue gagnant sur tous les plans : économies d'énergie, réduction des rejets de CO₂ et baisse des coûts. Silvana Ripa, CEO de Joulia SA, explique ce qui distingue le premier bac de douche à récupération de chaleur intégrée.

« Alors qu'aujourd'hui, les bâtiments sont de mieux en mieux isolés, la chaleur des eaux usées continue de « disparaître » dans les canalisations sans être exploitée. Pour Christoph Rusch, ingénieur et inventeur de Joulia, cette situation insatisfaisante constituait également un challenge captivant qui recelait un potentiel important », ainsi que le rapporte Silvana Ripa, CEO de Joulia SA. Le

« Joulia est élégant, confortable et permet de réaliser des économies d'énergie. » projet Joulia a débuté au cœur de la pépinière d'innovations Creaholic SA, à Bienne. Au sein de cette société, chaque collaborateur peut, parallèlement à son activité proprement dite, se prendre jusqu'à 100 heures par an pour creuser ses propres idées. Composée d'ingénieurs, de designers et

de spécialistes de l'énergie, l'équipe interdisciplinaire de Joulia s'était donné comme objectif de développer un produit écologique, dont la rentabilité serait réellement convaincante et qui serait aussi attractif pour les maîtres d'ouvrages et les architectes que pour les artisans. Silvana Ripa résume ainsi le résultat : « Avec Joulia, nous proposons un produit alternatif élégant, confortable et qui permet de réaliser des économies d'énergie. »

Circuit d'eau chaude

Cette alternative est une innovation révolutionnaire au fonctionnement étonnamment simple. Dans le système Joulia, l'eau froide

Portrait

Silvana Ripa, CEO de Joulia SA, est chef de marketing diplômée et titulaire d'un Master of Corporate Communication Management. Fascinée par les interactions entre le marketing, la vente et la communication, elle a entre autres travaillé dans le tourisme, la formation des adultes et l'industrie alimentaire et des biens de consommation. Avant de rejoindre Joulia SA en 2012, elle occupait les fonctions de Director Marketing auprès d'Hotelplan Suisse, pour les différentes marques et la vente par des tiers. Depuis son apprentissage de commerce dans une agence de voyages, Silvana Ripa s'est découvert une passion pour les voyages - outre ceux qu'elle effectue dans les pays lointains, elle se rend régulièrement à Adelboden dans l'Oberland bernois où elle pratique les sports d'hiver. La ville de Berne, les montagnes du Jura et le lac de Bienne font partie de ses destinations favorites pour les excursions dans la région. Silvana Ripa vit avec son partenaire à Schernelz au-dessus de Ligerz.



« Joulia s'installe très simplement au lieu d'un bac de douche classique. Ce système n'exige ni courant, ni pompes supplémentaires, ni réservoir. » Silvana Ripa, CEO

arrivant à la douche est chauffée par l'eau chaude qui s'en écoule. Au lieu d'être éliminée directement dans les canalisations, cette dernière est acheminée dans un bac de douche spécial où elle cède sa chaleur. « Avec Joulia, un tiers environ de la chaleur peut être récupérée à chaque douche au lieu de disparaître dans les canalisations comme c'est le cas dans les douches classiques », explique Silvana Ripa. Un échangeur de chaleur intégré dans le fond du bac capte la chaleur de l'eau s'évacuant pendant la douche, permettant ainsi de préchauffer l'eau froide. « Au bout de quelques secondes, l'eau froide passe de 10 à environ 25 degrés. Sa température est donc nettement plus élevée que d'habitude lorsqu'elle parvient au mitigeur, ce qui permet de réduire l'apport d'eau chaude en provenance du ballon d'eau chaude ou du chauffe-eau solaire. » Le Joulia peut être utilisé tant pour les constructions nouvelles que lors de rénovations, en remplacement d'un bac de douche classique. Ce produit intelligent fonctionne par ailleurs comme une douche traditionnelle - à quelques différences près, minimes mais très efficaces, si on regarde dessous la douche. L'arrivée d'eau froide s'y subdivise en effet en six conduites qui serpentent sous le fond du bac.

La nouvelle douche – simple, efficiente et élégante

La simplicité d'installation du bac au ras du sol et l'élégance de cet équipement sanitaire design témoignent de l'ingéniosité des spécialistes issus de multiples disciplines qui ont contribué à cette innovation. Le plateau spécial en acrylique sanitaire blanc, dit ShowerDeck, qui se met en place au-dessus du bac de douche protège les pieds du froid et garantit une isolation phonique bien supérieure aux exigences imposées. Ce receveur – développé, concu et produit en Suisse - et son plateau standard offrent un avantage supplémentaire : ils sont recyclables. « Et comme Joulia fait baisser la consommation d'eau chaude, on peut, de surcroît, utiliser un plus petit ballon », ajoute Silvana Ripa. Dans une



Ouvrir le robinet, se doucher – et faire des économies d'énergie! Aussi simple qu'efficace, cette innovation a été mise au point par l'équipe Joulia SA de Bienne, dont font notamment partie (de gauche à droite) Roman Svaton, ingénieur R & D, Christoph Rusch, ingénieur en chef et inventeur, ainsi que Silvana Ripa, CEO de la société.

famille de quatre personnes, Joulia permet d'économiser jusqu'à 1000 kilowattheures d'énergie par an, ce qui, suivant le mode de chauffage, correspond à une réduction annuelle des charges et frais annexes pouvant atteindre 200 francs. « Le système coûte certes un peu plus cher à l'achat qu'un bac de douche classique, mais ce surcoût est amorti en cinq à sept ans », explique Silvana Ripa. Les 20 premiers Joulia sont en service depuis la mi-2012 dans le nouveau bâtiment Swisstennis à Bienne. D'autres ont été installés en Suisse, dans des maisons d'habitation.

« Pour ce projet, notre objectif était l'efficience et la simplicité en termes de technique, d'installation et d'utilisation – nous sommes très heureux de l'avoir atteint », résume Silvana Ripa, CEO de Joulia SA. « Economies d'énergie, réduction des émissions de CO₂ et baisse des dépenses – un objectif à la portée des propriétaires, au jour le jour, grâce à la simplicité de notre système à échangeur de chaleur! »

Informations

www.joulia.com

L'entreprise

Fondée le 1er juillet 2010 à Bienne, Joulia SA a assuré le développement, la distribution et la commercialisation du bac de douche du même nom. L'appellation de l'entreprise et du produit est dérivée du nom du physicien James Prescott Joule et de l'unité d'énergie, le joule. L'équipe opérationnelle de Joulia SA réunit un large éventail de professions et de talents. Un groupe d'investisseurs, dont certains sont membres actifs du conseil d'administration, a contribué à sa fondation. L'entreprise est issue du projet Joulia initié par la pépinière d'innovations Creaholic SA dont elle continue à recevoir le soutien. Le premier bac à douche à récupération de chaleur est sur le marché depuis septembre 2012. Membre de swisscleantech, energie-cluster.ch et Infrawatt, Joulia SA est brevetée et a obtenu le prix suisse de l'énergie Watt d'Or en 2013.

Berne passe au braquet supérieur

Championnats d'Europe Cross-Country & Trial 2013 à Berne

C'est dans un cadre exceptionnel que l'élite européenne du VTT et du trial s'est affrontée du 20 au 23 juin à Berne et Köniz, lors de compétitions passionnantes. René Walker et Roger Liechti du comité d'organisation rapportent le rôle que le Palais fédéral, la Fosse aux ours et 300 bénévoles ont joué lors des Championnats d'Europe de Cross-Country & Trial 2013.

Pourquoi vous engagez-vous en faveur du cross-country?

Roger Liechti: « Je suis un passionné de VTT depuis mon enfance, c'est mon père qui m'en a inculqué les bases. Aujourd'hui, c'est généralement avec mon partenaire d'entraînement que je cours. Mon VTT m'accompagne partout. Le matin, je le prends pour me rendre au travail et le soir sur le chemin du retour, il n'est pas rare que je fasse encore un tour. Faire du sport dans la nature m'apporte une véritable détente. En plus, je fais quelque chose pour entretenir ma forme et mon bien-être. J'apprécie également le fait que le cross-country soit un sport très varié qui sait me mettre à l'épreuve. Quand j'observe la facilité et la rapidité avec lesquelles les professionnels effectuent leur parcours, avec la plus haute concentration, je suis littéralement fasciné. On ne mesure le travail investi pour en arriver là qu'en observant le coureur à l'entraînement en amont de la compétition : il mémorise le parcours avec ses difficultés et le répète sans se lasser jusqu'à atteindre la perfection. »

Quels ont été les préparatifs nécessaires à l'organisation de ces championnats d'Europe ?

René Walker: « Les préparatifs ont duré quatre bonnes années. Le noyau dur de notre comité d'organisation, composé de sept personnes – dont certaines organisent des manifestations sportives depuis plus de vingt ans déià – s'est réuni toutes les deux

Les Championnats d'Europe Cross-Country & Trial

Les Championnats d'Europe de Cross-Country & Trial 2013 se sont déroulés du 20 au 23 juin, proposant des épreuves de trial dans la Fosse aux ours et la vieille ville de Berne, des courses de relais, une spectaculaire course de sélection autour du Palais fédéral, ainsi que d'autres épreuves dans la commune de Köniz sur le Gurten, la montagne de Berne. Le CO réuni autour du président René Walker et du co-président Thomas Binggeli (fondateur de Thömus Veloshop et CEO de BMC Switzerland AG) a reçu le soutien de 300 bénévoles, de partenaires des milieux économiques bernois et de nombreux organismes publics de la Confédération, du canton, de la ville et de la commune de Köniz. Les CE ont été le premier championnat international neutre sur le plan climatologique en Suisse. Tous les secteurs de la manifestation, déplacements, fêtes ou construction du circuit et jusqu'à la gestion des déchets, ont été réalisés sans aucun impact sur le climat.

Perfection et vélocité : l'élite mondiale du VTT et du trial s'est affrontée à Berne.





Brillante réussite à Berne : le responsable des circuits VTT, Roger Liechti, et le président René Walker se réjouissent du succès des Championnats d'Europe de Cross-Country & Trial 2013.

semaines avant l'événement; 30 responsables de ressort avaient débuté la planification concrète deux ans auparavant. Plus de 300 bénévoles ont veillé au bon déroulement des championnats : ils ont apporté leur aide pour la construction et la sécurisation du circuit, et se sont investis au sein de l'agence événementielle et dans la prise en charge des journalistes. Lorsqu'on attend environ un millier de sportifs, d'entraîneurs et de représentants des médias de toute l'Europe, ainsi que 40000 visiteurs, il faut, en tant qu'organisateurs des championnats, être très bien armés. »

Quels ont été les challenges les plus difficiles à relever lors de la construction et de la sécurisation du circuit ?

Roger Liechti: « Le parcours se devait d'être captivant tant pour les coureurs que pour les spectateurs, ce qui n'a pas toujours été facile à réaliser. Mais sur le Gurten notamment, nous avons pu nous en donner à cœur joie : le circuit passant à plusieurs reprises près du Kulm, les spectateurs ont pu voir les cyclistes plusieurs fois à chaque tour. Nous étions par ailleurs tenus de respecter tous les règlements. Le spectacle, pour important qu'il

soit, ne devait pas être organisé au détriment de la sécurité, car la sécurité des cyclistes – et des spectateurs bien évidemment – est toujours prioritaire. »

Pour quelles raisons Berne et Köniz étaient-ils des lieux parfaits pour l'organisation des championnats 2013 ?

René Walker: « Dans la région de Berne, la scène du cyclisme est très active et innovante. Ici, les adeptes du vélo peuvent trouver nombre de formidables trails, – et ce, à proximité immédiate du centre-ville. La piste de descente Trailnet sur le Gurten a par exemple valeur de modèle pour toute la Suisse. Pour de nombreux Bernois et Bernoises, le vélo n'est pas seulement essentiel pour le sport et les loisirs, mais également au quotidien. Tout cela

nous a donné l'idée d'organiser le Swiss Bike Trophy en 2004, et aujourd'hui, les Championnats d'Europe Cross-Country & Trial sur le Gurten. À Berne et Köniz, nous avons eu la chance de bénéficier d'un grand soutien de la part des milieux économiques et politiques. Les CE Cross-Country & Trial 2013 mettent à profit l'expérience tirée de dix années de Swiss Bike Trophy, ce que les sportifs apprécient énormément. Cette course, que nous organisons depuis 2004, fait partie des dix plus grands événements

« Le canton de Berne détient l'infrastructure et le savoir-faire requis pour organiser avec succès un événement sportif de cette envergure. »

de VTT du monde dans cette discipline olympique qu'est le cross-country. Des sportifs de plus de 30 nations se sont déjà élancés sur les circuits depuis le Gurten. »

Pourquoi la région de Berne est-elle appréciée des sportifs ?

René Walker: « Avec son Palais fédéral et sa vieille ville, inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco, Berne, capitale de la Suisse, offre un cadre magnifique, incomparable. Pour la première fois, les championnats d'Europe se sont déroulés au centre de la ville. Outre les parcours spectaculaires au cœur de la cité, les épreuves sur le Gurten, la montagne de Berne, ont constitué un événement exceptionnel pour les cyclistes et les spectateurs. Sur certains tronçons, toute la ville de Berne était à leurs pieds, sur d'autres, il leur était possible d'admirer le panorama offert par les Alpes ou le Jura. D'un haut degré de difficulté, tous les circuits ont donné lieu à des courses poignantes. Située au cœur de la Suisse et de l'Europe, la ville de Berne est facilement accessible. Avec une scène du cross-country s'inscrivant parfaitement dans les réseaux internationaux, ainsi que de puissants partenaires, sponsors et associations, le canton de Berne a démontré qu'il détenait le savoir-faire, l'infrastructure et le professionnalisme requis pour organiser avec succès un événement sportif de l'envergure des Championnats d'Europe de Cross-Country & Trial. »

Informations

www.mtb2013.ch

La délicieuse Tête de Moine

La Tête de Moine et le Domaine de Bellelay

Il existe un fromage qui reflète toute la saveur d'une région, un savoir-faire de plus de 800 ans et un art fascinant de la dégustation. Son nom : la Tête de Moine. Dans le Domaine de Bellelay, dans le Jura bernois, les visiteurs peuvent, de tous leurs sens, découvrir son histoire et son originalité.

Des vaches paissant paisiblement dans les vertes prairies de cette merveilleuse région de montagne du Jura bernois cette situation bucolique qui rappelle une époque depuis longtemps révolue est aujourd'hui encore à l'origine d'un produit aux arômes exquis que l'on fabriquait et consommait déjà avant la fondation de la Confédération. Pour tout savoir de ce produit « savoureux », unique en son genre, le mieux est de visiter l'ancienne grange du monastère de Bellelay. « Dans notre musée et dans la fromagerie historique, les visiteurs découvrent les outils et appareils mis en œuvre, mais aussi toute la dextérité du maître fromager requise pour conférer à la Tête de Moine son caractère incomparable », explique Olivier Isler, gérant de l'Interprofession Tête de Moine.

Un artisanat « plein de saveur »

« Le lait utilisé pour nos fromages n'est pas pasteurisé, il subit uniquement un écrémage léger », explique Olivier Isler. La livraison quotidienne du lait et son traitement dans des fromageries de village traditionnelles 24 heures au plus tard après la traite sont déterminants pour la qualité exceptionnelle de la Tête de Moine. Suivent alors l'emprésurage et le chauffage dans des cuves en cuivre ainsi que la mise en moule et le pressage des meules. Les meules de la veille sont immergées douze heures au moins dans un bain de saumure afin d'assimiler du sel et de perdre de l'eau. La croûte commence alors à se former. Les jeunes meules sont ensuite affinées pendant un minimum de 75 jours dans les caves humides des fromageries de village du Jura bernois, à une température de 13 à 14 degrés, sur des planchettes en épicéa. Pendant cette période, le maître-fromager doit en prendre soin et les retourner régulièrement. Les moines de l'abbaye de Bellelay raclaient déjà la Tête



De savoureuses rosettes de fromage : dans le Domaine de Bellelay, les visiteurs découvrent aussi la perfection de la $Girolle^{\theta}$.

de Moine à l'aide d'un couteau placé à la verticale du plan de raclage. Il existe des documents prouvant qu'en 1192, ils payaient déjà le cens de certaines terres avec des meules de fromage issues de leur fabrication. Depuis 1981, l'invention de la Girolle® par l'entreprise jurassienne Metafil SA a encore simplifié la préparation des parts de fromage. Avec fierté, Olivier Isler explique: « Depuis la mise sur le marché de la Girolle®, nous avons vu nos ventes de Tête de Moine progresser de 70 tonnes en moyenne chaque année. Ces dernières années, la production a même plus que doublé - nous sommes passés de 858 tonnes de fromage en 1990 à 2191 en 2012. »

Informations

www.tetedemoine.ch www.domaine-bellelay.ch

Le produit

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, est un fromage à pâte mi-dure des monts du Jura bernois, fabriqué à partir de lait de vache cru. C'est un fromage que l'on ne coupe pas, mais que l'on racle en très fines rosettes. Du fait de ce raclage, la surface en contact avec l'air augmente, ce qui modifie la structure de la pâte et permet à l'arôme du fromage de s'épanouir. La question de savoir si l'appellation « Tête de Moine » est dérivée de la tonsure des moines, ou plutôt des quantités de fromage stockées par le passé dans le monastère et recensées dans les documents historiques « par tête de moine » n'a pas encore trouvé de réponse.

Gagnez un week-end gourmand dans le Jura bernois

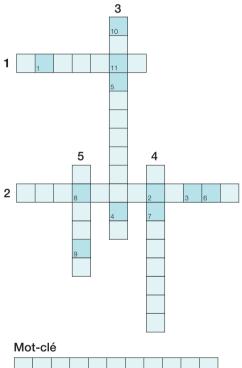
Bienvenue à l'Hôtel de l'Ours à Bellelay : www.auberge-bellelay.ch

Participez à notre jeu-concours et gagnez un week-end gourmand pour deux (deux nuitées en chambre double et un menu à trois plats) à l'Hôtel de l'Ours à Bellelay.

Cet hôtel du XVIº siècle qui fait face à la célèbre abbatiale de Bellelay dispose non seulement de onze chambres spacieuses mais également d'un excellent restaurant, d'un espace événement, d'une salle de séminaires, de boxes à chevaux, ainsi que d'un dortoir, très apprécié des groupes de touristes, des randonneurs, des cavaliers, des cyclistes et des motards. Accueil chaleureux, histoire, calme et charme, le tout à 1000 mètres d'altitude – Bienvenue à l'Hôtel de l'Ours dans le Jura bernois!

Pour participer, c'est tout simple. Trouvez les termes recherchés, inscrivez-les dans la grille et envoyez-nous la solution avec votre coupon de participation dûment rempli d'ici le 28 février 2014 à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez également jouer en ligne sur www.berninvest.com/chance. Indice: chacun des termes fait référence à un sujet traité dans ce numéro de « bernecapitalarea ». Bonne chance!





- 1. Vélo électrique
- C'est ici qu'a été développée l'implantation cochléaire robotisée mini-invasive
- 3. Site de Westiform SA
- 4. Nouvelle entreprise à Saint-Imier
- 5. Le premier bac à douche à récupération de chaleur

Questions complémentaires (facultatives) : Quel article de ce numéro de « bernecapitalarea » vous a particulièrement intéressé ?

De quelle manière avez-vous reçu « bernecapitalarea » ?

| Nom: | Adresse: | |
|-----------------------|-----------|--|
| | | |
| Numéro de téléphone : | Courriel: | |

Le gagnant ou la gagnante sera tiré(e) au sort et recevra une notification écrite. Les collaborateurs de la Promotion économique du canton de Berne et de la Casalini Werbeagentur AG sont exclus de la participation. La voie juridique est exclue. Le prix ne pourra être versé en espèces.

Détacher cette page et l'adresser d'ici le 28 février 2014 à :

Promotion économique du canton de Berne, Münsterplatz 3, CH-3011 Berne, fax +41 31 633 40 88, ou jouer sous www.berneinvest.com/chance.

Toutes nos félicitations à Madame Rita Sennhauser, Wald, gagnante de notre concours dans « bernecapitalarea » 1/2013.

Du sport à l'internationale dans le canton de Berne

Un vaste potentiel pour les grands événements sportifs

UEFA EURO 2008™, Championnat du monde de hockey sur glace 2009, Championnat d'Europe de patinage artistique 2011, Championnats d'Europe Cross-Country & Trial – le canton de Berne est un site attractif pour l'organisation d'événements sportifs internationaux!

Pour quelles raisons les organisateurs d'événements sportifs internationaux devraient-ils choisir précisément le canton de Berne pour leurs manifestations?

« Le canton de Berne est riche d'une belle tradition sportive, ainsi qu'en témoignent des événements de haut niveau comme I'UEFA EURO 2008™, le Championnat du monde de hockey sur glace 2009 et le Championnat d'Europe de patinage artistique 2011. Les organisateurs, sportifs, visiteurs et représentants des médias bénéficient non seulement de notre vaste expérience mais également d'une excellente infrastructure. Nos installations sportives peuvent accueillir des bureaux de presse ou des manifestations secondaires, notre exceptionnel réseau de transports publics assure des liaisons rapides avec tous les sites de compétition. Nous disposons par ailleurs d'un secteur hôtelier hautement performant et d'une offre culturelle et de loisirs très diversifiée. À cela vient s'ajouter la passion que les Bernoises et les Bernois vouent au sport. Un sondage représentatif réalisé avant l'UEFA EURO 2008™ a montré le vif intérêt que la majorité d'entre eux porte aux événements sportifs internationaux. Dans son ensemble, le canton de Berne dispose d'un potentiel considérable que nous entendons mettre à profit. »

À votre avis, quel bénéfice les événements sportifs internationaux apportent-ils au site ?

« Tout événement sportif international constitue une plateforme de tout premier ordre pour faire connaître le canton de Berne dans le monde et d'en démontrer les atouts sur le plan touristique et économique. Outre cet impact en termes de



publicité et d'image pour la région, chaque événement est créateur de valeur et apporte un bénéfice sur le plan de l'économie nationale. À titre d'exemple, la création de valeur générée par la Coupe du monde de ski d'Adelboden s'élève à près de 3 millions de francs. »

Comment définissez-vous le rôle du canton ?

« Notre objectif est d'attirer d'autres événements sportifs captivants dans le canton de Berne et d'exploiter intégralement notre potentiel. Pour atteindre ce but, nous misons sur les atouts du canton. La Promotion économique du canton de Berne assume des fonctions essentielles dans le cadre de la coordination, de l'acquisition et de la mise en œuvre. Partenaire fiable, nous travaillons en collaboration étroite avec les organisateurs, les milieux économiques et politiques. Pour réussir, nous avons néanmoins besoin de l'engagement de tous les participants. »



Contact

Promotion économique du canton de Berne Denis Grisel, directeur Münsterplatz 3 CH-3011 Berne Tél. +41 31 633 41 20

Robert-Walser-Platz 7 CH-2503 Biel/Bienne Tél. +41 32 321 59 50

www.berneinvest.com info@berneinvest.com

De nouvelles implantations dans le canton de Berne

Installation de nouvelles entreprises dans la région

La Promotion économique du canton de Berne accompagne des entreprises internationales innovantes dans leur processus de décision et d'implantation dans la région de Berne – c'est le cas par exemple de CEMIPLAST SA à Saint-Imier ou de Packin'G91 SA à La Neuveville.





cemiplast_{sa}

CEMIPLAST SA, dont le siège est à Saint-Imier, a été fondée en février 2013. L'entreprise s'est installée provisoirement dans le Parc Technologie I, dans l'enceinte de la « Pépinière d'entreprise ». À partir du 2° semestre 2014, elle transférera son site dans le Parc Technologie III de Saint-Imier. La production a débuté en mars 2013 et cible dans un premier temps le marché suisse. Un développement des exportations en direction de l'Europe, de l'Amérique et de l'Asie est prévu. D'ici 2016, 10 à 15 emplois devraient être créés.

CEMIPLAST SA s'est spécialisée dans le moulage par injection de microéléments en plastique du secteur high-tech, mis en œuvre dans l'industrie horlogère, le paramédical, la pharmacie, la médecine dentaire et l'aéronautique. Les grands axes d'activité de cette entreprise sont le surmoulage, la fabrication hors poussière de pièces et leur homologation, ainsi que la recherche et le développement dans les domaines de la production, des processus et des matériaux haute performance. CEMIPLAST est par ailleurs engagée dans des partenariats avec HE-ARC et TT-Novatech à Saint-Imier, ce qui permet la création de synergies dans le secteur de la recherche et du développement.

Pour le choix du site de Saint-Imier, les facteurs déterminants ont été la présence du centre de plasturgie et de microplasturgie HE-ARC, la proximité du ceff, Centre de formation professionnelle Berne francophone, du CTM, Centre technique du Moule SA, et de TT-Novatech, ainsi que la possibilité d'expansion au sein du nouveau Parc Technologie III, et le soutien de la Promotion économique du canton de Berne.



Packin'G91 SA s'est installée au centre de La Neuveville le 21 février 2013. Cette filiale d'un groupe français qui appartient à Arnaud Haefelin, possède quatre sites de production : Gainerie 91 à Paris, Sejac à Poligny dans le Jura français, Covertech sur l'Île Maurice et Easybox à Canton, en Chine. Gainerie 91 emploie 500 collaborateurs environ dans le monde entier. Au départ, Packin'G91 SA comptera deux employés à La Neuveville. D'autres doivent être embauchés fin 2014. L'entreprise prévoit d'agrandir son siège suisse dans les prochains mois afin de disposer d'une surface suffisante pour installer un showroom et un entrepôt. Le siège sera éventuellement transféré à proximité.

Packin'G91 SA est connue pour la sophistication de ses solutions d'emballage, coffrets en bois, coffrets cadeau et sacs, que le groupe produit dans ses propres usines. Pour être à proximité immédiate de l'industrie de l'horlogerie et de la bijouterie suisse, qui s'approvisionne auprès d'elle, Packin'G91 SA a opté pour une implantation dans le canton de Berne au pied du Jura et près de Bienne, hauts lieux traditionnels de l'horlogerie et de l'industrie de précision.

Informations

www.packing91.ch



Flying from Bern offers only advantages:

Your check-in time is just 20 minutes and you can be in your car, taxi or transfer bus 10 minutes after you land. You will enjoy top-class service everywhere at the airport — and the cheapest airport parking in Switzerland.

We look forward to seeing you!

flughafenBERN.ch